



和光市図書館の 多文化サービスについて

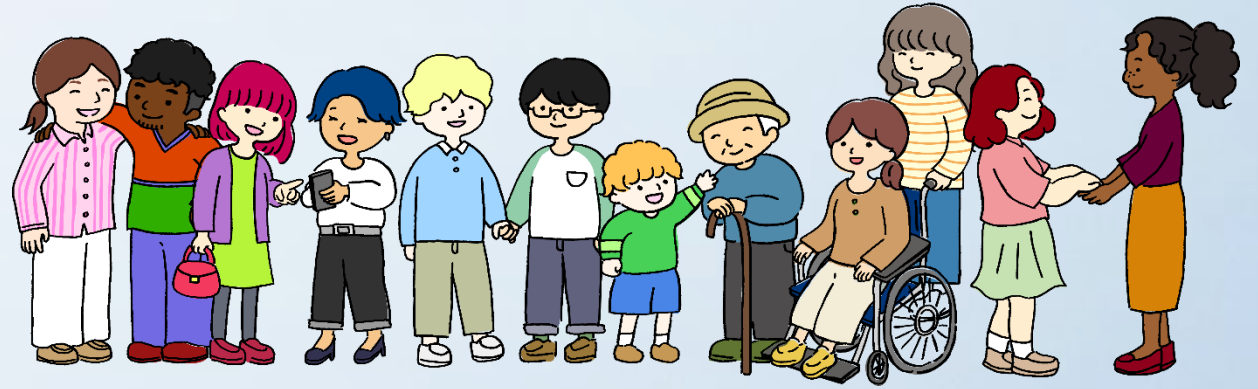
和光市図書館 洋書担当

この度、県立図書館より、当館の多文化サービスについての事例発表を仰せつかりましたが、他館の多文化サービス提供状況がわからず、当館が、他館よりこの分野のサービスについて進んでいるという実感は、これまでありませんでした。

そのため、当館で実施している多文化サービスは、既に皆さま実施済みのことが多いかもしれませんが、何卒ご容赦いただけましたら幸いです。何か1つでも参考になることがあることを願って、資料を作成いたしました。ご高覧くださいませ。

和光市図書館の多文化サービスについて

1. 和光市の国際化の現状
2. 和光市図書館の概要
3. 当館の多文化サービス3つの柱
4. 当館の多文化サービスの今後の予定
5. 当館の多文化サービスの課題
6. 参考データ：和光市図書館の洋書所蔵数と貸出数、ベストリーダー



1. 和光市の国際化の現状

- 和光市は県南部に位置する人口約84,000人の市で、約2,600人の外国人が暮らしている。市町村の総人口における比率では、県内で7番目に多い3.1%となっている。（令和2年4月1日現在）

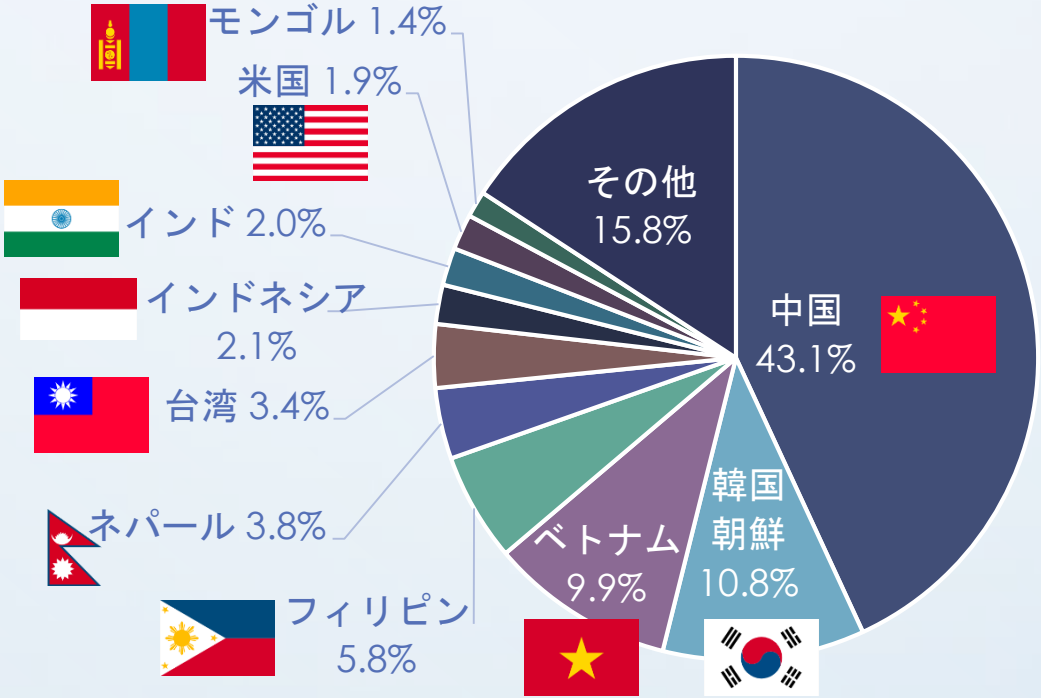


和光市イメージキャラクター
「わこうっち」

- 令和3年3月に「第三次和光市国際化推進計画」が制定され、外国籍市民も安心して暮らせる多文化共生社会の実現を目指している。

1. 和光市の国際化の現状

■ 外国籍市民の国籍（令和2年3月31日現在）



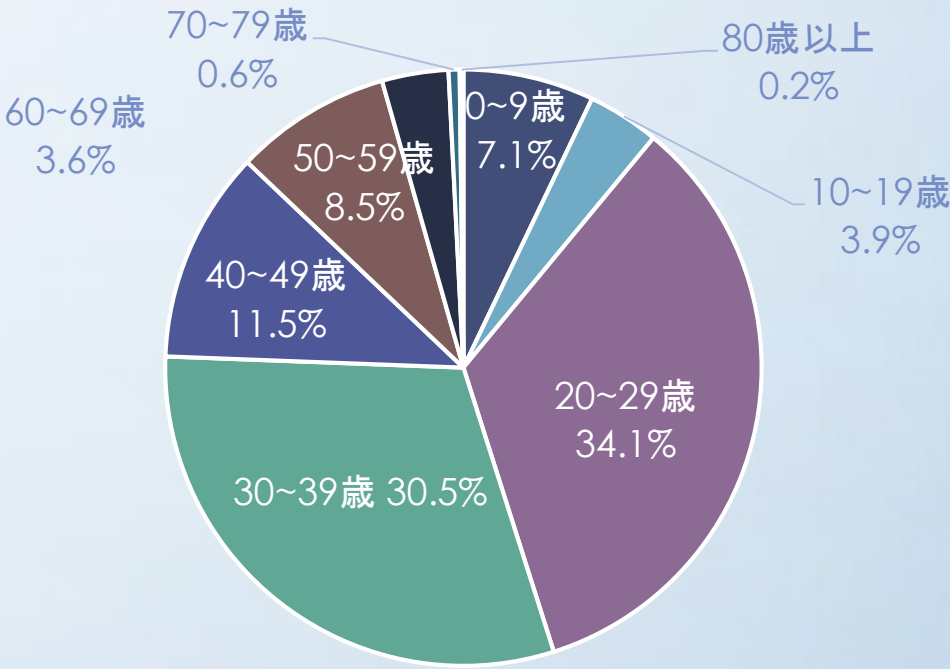
<考えられる主な言語>

- ・中国 ・韓国語 ・ベトナム語 ・タガログ語
- ・ネパール語 ・インドネシア語 ・モンゴル語

※そのほかにスペイン語、ポルトガル語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、タイ語、マレー語・・・など



■ 外国籍市民の年齢内訳（令和2年3月31日現在）



在留資格は「永住者」が23.4%、「留学」が15.6%、「技術・人文知識・国際業務」が14.4%、「家族滞在」が11.9%、「研究」が6.7%となっている。

20代～40代が75%以上を占める
⇒学生、研修生や労働者、子育て世代が多い

2. 和光市図書館の概要

施設概要

令和3年3月31日現在

□□和光市図書館（本館） 昭和58年8月開館

- 施設の特徴：商業施設と併設
- 運営：直営 ■面積：1,694.87㎡ ■職員数：21名
- 所蔵資料数：187,268点（うち、洋書は1,214冊で全体の約0.65%）

□□和光市図書館下新倉分館 平成28年11月開館

- 施設の特徴：小学校併設、児童館・学童クラブとの複合施設
- 運営：直営 ■面積：604.87㎡ ■職員数：10名
- 所蔵資料数：47,413点（うち、洋書は376冊で全体の約0.79%）

□□中央公民館図書室 所蔵資料数：6,292冊

□□坂下公民館図書室 所蔵資料数：6,080冊

□□南公民館図書室 所蔵資料数：5,687冊



和光市図書館（本館）



和光市図書館下新倉分館

3. 和光市図書館の多文化サービスの3つの柱

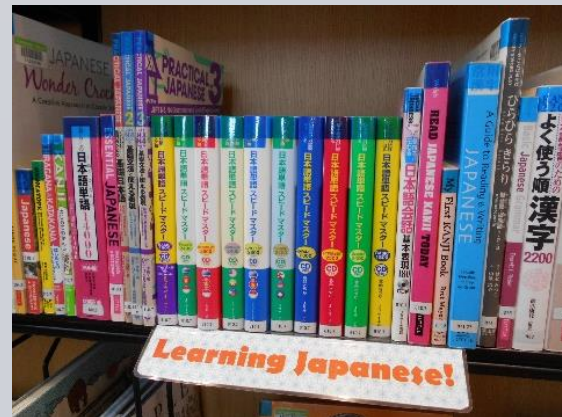
I. 外国人利用者を 受け入れる環境づくり

- 利用案内
(英語・やさしい日本語)
- カウンターでの外国人対応
- 館内案内にピクトグラムを導入
- 洋書絵本の背表紙に国旗の
マークを貼付
- 英語のおはなし会の実施



II. 外国籍市民の 需要を考慮した選書と 多文化交流を意識した配架

- 選書
- 洋書コーナー
- 姉妹都市コーナー
- 日本語学習コーナー



III. 市内の他施設・ 他機関との連携

- 市内の多文化子育て支援に力
を入れている子育て世代支援
センターや、小・中学校への資
料提供
- 和光国際交流会との連携



3. 和光市図書館の多文化サービスの3つの柱

I. 外国人利用者を受け入れる環境づくり

利用案内

- 通常版と同内容の「英語版」と「やさしい日本語版」を用意。
- ホームページからもダウンロード可
<https://www.wakolib.jp/user-guide-in-english.html>

カウンターでの外国人対応の環境づくり

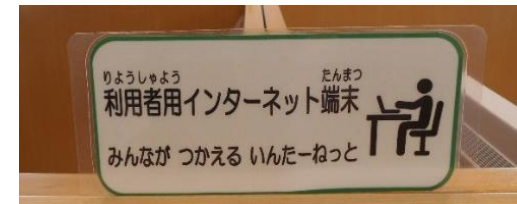
- カウンターでよく使う会話を日本語・英語・ひらがなで記載した、オリジナルの「カウンター英会話カード」20枚を作成。パウチしたものをリングで留めてカウンターに設置している。



- 英語以外の言語は、県立図書館が提供している6か国語の「指差し会話帳」を活用。

館内案内にピクトグラムを導入

館内の表示に「ピクトグラム＋やさしい日本語表記」を導入し、日本語が読めない方でも何のコーナーかわかるように工夫している。



英語のおはなし会

- 年4回、ボランティア団体による英語のおはなし会を本館で開催している。
- 来年度以降は、分館でも開催を検討している。



3. 和光市図書館の多文化サービスの3つの柱

II.-1 外国籍市民の需要を考慮した選書と多文化交流を意識した配架

選書

- 基本書の選書

英語で書かれた著名な文学作品等は、洋書の書評本等を参考に選書している。

- ベストセラー作品、著名な賞を受賞した作品を選書



- ・ブッカー賞、ピューリッツァー賞、李箱文学賞、コールデコット賞等、海外の著名な文学賞受賞作品や、その年のベストセラー作品を各賞のWEBサイトや、各国のAmazon等で調べて選書している。
- ・中国・韓国語の資料については、それらの資料を専門的に扱っている「亜東書店」（TRCの中韓国語資料の購入元）からリストを取り寄せ、選書の参考にしている。
- ・その他言語の資料については、「絵本の家」（TRCの英語絵本の購入元）のWEBサイトなどを参考に、選書している。

- 対訳で読める資料、邦訳されている資料を選書

多国語に翻訳される資料は、その国の中でも特に人気の高い本であること、また対訳で資料を読むことは言語習得に有益であると思われることから、対訳で読める資料を積極的に選書している。

- 日本文化を知ってもらうために、日本人作家の翻訳化資料を選書

日本人作家の作品は海外でも人気が高く、また日本文化を知ってもらう機会にもなるため、積極的に選書している。

3. 和光市図書館の多文化サービスの3つの柱

II.-2 外国籍市民の需要を考慮した選書と多文化交流を意識した配架

洋書コーナー

- 「洋書コーナー」には、一般書と児童書を分けて配架している。YA向け資料には背表紙にシールを貼って一目でわかるようにしている。●がYA向け資料
- 洋書絵本は、絵本コーナーの一角に言語別に配架している。英語、仏語、伊語、中国語、韓国語のほか、市内の外国籍市民の国籍比率を元にベトナム語・タガログ語・インドネシア語他の絵本もそろえている。また、一目で何語の絵本かわかるよう、背表紙に国旗マークを貼っている。母語が外国語の人でも日本語の人でも、子ども時代に自然と多文化に触れられるようにしている。



国旗マークは、フリーの素材データを印刷してカットし、ブッカーで貼っている

- 日本語版がある洋書について、書誌データに邦題を手入力し、OPACで検索できるようにしたところ、貸出が増加した。

姉妹都市コーナー

洋書コーナー内に、和光市の姉妹都市であるロングビュー市コーナーを設置。

寄贈資料を置くだけでなく、地図や寄贈資料からピックアップした本の紹介、寄贈されたバッグや帽子なども展示し、目を引くように工夫している。



日本語学習コーナー

日本語能力検定N1～5に対応するテキストや辞書などを集めた「日本語学習コーナー」を設置している。

3. 和光市図書館の多文化サービスの3つの柱

III. 市内の他施設、他機関との連携

市内の子育て支援センター、
小・中学校への資料提供

日本語・英語以外の絵本についてリストを作成し、多文化子育て支援に特に力を入れている市内の子育て支援センターへ設置している。また、希望のあった小学校にも提供している。

Le Petit Prince The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943
The Little Prince		Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943	Y. B. P. 1943

和光国際交流会との連携

和光国際交流会より日本語学習資料の寄贈を受けたことを機に、交流会が日本語教室を開いている市内公民館図書館室に「日本語学習コーナー」を設置した。



4. 和光市図書館の 多文化サービスの今後の予定

■ 国際交流会とのさらなる連携

昨年・一昨年とコロナ禍で実現できなかった、市内の国際交流会が開催している日本語教室の利用者に、図書館の利用状況や図書館に期待するサービス・蔵書等についてのニーズ調査を行う予定である。

■ 市内小・中学校との連携

現在日本語版のある英語絵本のリストを作成している。今後、母国語が日本語でない児童生徒への読書の機会の提供や学びの助けになるよう、市内の小中学校へ提供予定。また、ALTへの外国語資料のニーズ聞き取りを行う予定である。

■ 外国語資料購入アンケートの実施

これまで主に職員が選書して外国語資料を選書してきたが、今年度から利用者及び市内小・中学校のALT、市職員への購入希望アンケートを実施予定。アンケートは、日本語、やさしい日本語、英語で作成中である。

■ 市役所との連携、出生時からのアプローチ

ブックスタートへの外国人親子の参加が少ないため、やさしい日本語と英語版のブックスタートチラシを作成中である。今後、ネウボラ課や保健センターと連携し、外国籍であっても、子ども時代から図書館に親しみを持ち、本に触れることが当たり前になるようにしたい。



5. 和光市図書館の 多文化サービスの課題

■ 外国籍市民への広報

現時点では、和光市に転入時に配布される市内地図への図書館の場所の掲載や、子育て支援センターへの多言語絵本リストの設置くらいしか広報できていない。外国人コミュニティへ直接アプローチしたいが、SNSの普及と共に、外国籍市民が行政の力を借りずに個と個で繋がりコミュニティを形成していくようになったため、それも難しくなっている。多文化サービスに力を入れても、図書館について知ってもらわなければ利用は増えない…。

■ 外国籍利用者への情報発信

臨時休館等最新情報の発信方法がない。Twitterで日本語・やさしい日本語両方発信すると、一般利用者には煩わしい？

■ 外国籍市民の出身国に関する情報提供

市立図書館としてどこまでのサービスを提供すべきか、今後要検討事項である。

■ 外国籍市民の生活に必要な情報の収集と提供

国・県・市等で作成している外国籍市民向けの生活に役立つ資料を集めて提供したいが、取り掛かれていない。

■ 英語やその他の言語の知識のある人材不足

特に英語以外の言語については、県立図書館等が提供する素材等を使うしかない

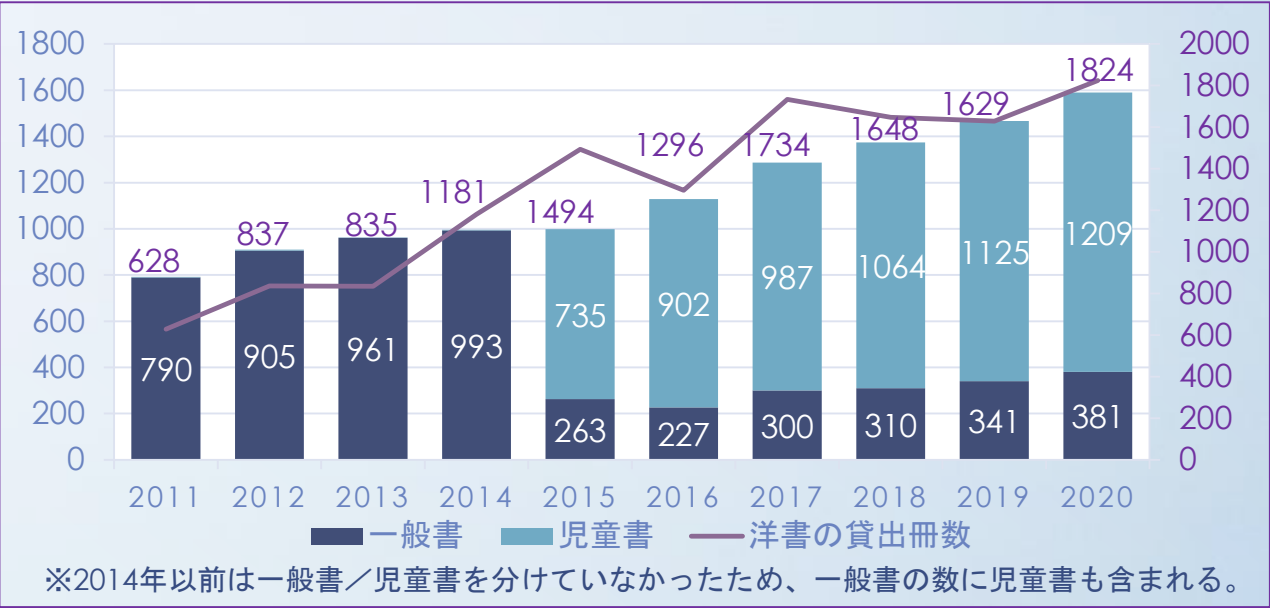
■ 職員は他の業務と兼務のため、十分な時間が割けない

担当職員は他の業務も掛け持ちしていて、多文化サービスだけに多くの時間を割けない。



6. 参考データ

■和光市図書館の過去10年間の洋書の蔵書数と貸出冊数の推移



■2020年度の洋書ベストリーダー一般書↓

順位	資料名	著者名	出版年	分類
1	Sapiens	Yuval Noah Harari	c2011	209
2	1Q84	Haruki Murakami	2011	913.6
3	人間失格	太宰治//著	2016	913.6
4	The fall of Freddie the leaf	Leo Buscaglia	c1982	933.7
4	The little prince	written and illustrated by Antoine de Saint-Exupéry	c2000	953.7
4	外国人のための英語でわかる日本語日常会話	栗田 奈美 // 著	2019.4	810.7
5	JAPANESE PICTURE DICTIONARY	ティモシー スタウト // 著	2019.4	810.7
5	The Catcher in the Rye	J. D. Salinger	2010	933
5	解忧杂货店	东野圭吾//著	2014	913.6
5	日本旅行, Let's Go	陈 荣 // 编	2011.2	291
5	Steve Jobs	Walter Isaacson	2011	289.3

児童書 →

順位	資料名	著者名	出版年	分類
1	MOOMIN'S little book of Opposites	by Tove Jansson	c2011	E
2	アナと雪の女王“Big Snowman,Little Snowman”	Tish Rabe // [著]	2019.12	E
2	はらぺこあおむし	エリック カール // さく	2006.10	E
2	MOOMIN'S little book of Words	by Tove Jansson	c2010	E
3	See you later, alligator!	by Annie Kubler	c2004	E
4	Dry bones	illustrated by Kate Edmunds	c2014	E
4	サンドイッチサンドイッチ	小西 英子 // 作	2020.10	E
4	The tale of Peter Rabbit	by Beatrix Potter	2002	E
4	A LITTLE BOOK ABOUT ABCs	Leo Lionni	c2019	E
5	たまごのあかちゃん	かんざわとしこ // 文	2020.10	E
5	Swing !	Rufus Butler Seder	2008	E
5	I Like It When...	Mary Murphy	2002	E
5	Can you find me?	Surya Sajani	c2017	E
5	Eat	Dwell Studio	2010	E
5	MOOMIN'S little book of Colours	by Tove Jansson	c2011	E
5	THE PEANUT	story and pictures by Simon Rickerty	c2013	E